



TURÇEF

Federasyon Kütük No:06-113-042



NİTELİKLİ ULUSLARARASI ÇEVİRMENLER, DİL VE ÇEVİRİ İŞLETMELERİ FEDERASYONU

TURÇEF - Federation of Qualified International Translators and Language and Translation Agencies
Федерация квалифицированных международных переводчиков, языка и переводческих агентств - ТУРЧЕФ



Adres: Sağlık Mah. Süleyman Sırrı Cad. No: 2 / 1-2 Kızılay - ANKARA (Sgk Karşısı) Tel: +90 312 319 11 11 Gsm: +90 538 470 53 33 E-mail: turcef.tr@gmail.com - info@turcef.org.tr Web: www.turcef.org.tr

TURÇEF-FEDERASYON

ÜYESİ ÇEVİRMEN VEYA ÇEVİRİ BÜRO' DAN ÇEVİRİ TALEP EDEN RESMİ KURUM / TÜZEL KİŞİLİK / FİRMA / ÖZEL KİŞİ ARASINDA YAPILAN ÇEVİRİ İŞ HİZMETİ VE GİZLİLİK SÖZLEŞMESİDİR

.....Çevirmen/ Çeviri İşletmesi
(Çevirmen/ Çeviri Büro olarak anılacaktır)

.....Çeviri Talep Eden Resmi Kurum/Tüzel Kişilik/Firma/ Özel Kişi
(Çeviri Talep Eden olarak anılacaktır)

Yukarda adı yazılı Çevirmen/Çeviri Büro tarihinde kaynak dilden hedef dile çevrilmek üzere E-Posta yoluyla veya Elden teslim toplamkarakter /.....sayfaya gelen Yazılı Evrakları eksiksiz ve hatasız olarak almış ve.....tarihinde, saat:.....de Çeviri Talep Eden' e çeviriyi bitirip teslim etmek üzere kesin anlaşmışlardır. Çeviri hizmeti olarak, Hukuk açısından (TTK”Türk Tic.Yas.” tüm hükümleri ile TCK. Borçlar Kan. Mad. 1 ve Md. 40' a göre İstisna ve Eser Kanunlarınının 470.inci mad. göre Yüklenici Çevirmen beyanı ile bir eser meydana geleceğinden, Çeviri Büro olan karşı taraf da bedel ödüyor/ beyan ediyorsa sözleşme kurulmuş sayılır) aşağıdaki imzaları ile Sözleşme yapmışlardır.

*Toplum çevirmenliği Sözlü, Ardıl ve simultane çevirilerde ise çevirmen/Çeviri Bürotarihtesaatteyerde olacağını Çeviri Talep Eden' e beyan ve taahhüt etmektedir. Çeviri Talep Eden de bunu kabul etmektedir. Çeviri Talep Eden' in Çeviri Büronun/Çevirmen, Çeviri bitirdikten sonra Çeviriyi yapan Çevirmen/Çeviri Büroya ödemesi gereken/ toplam hak edişolup, ödeme tarihi:.....dir.

İşbu sözleşmenin mesleki şekli ve yükümlükleri de aynı yönde (Turçef Federasyonun tüzüğündeki ve TURÇEF-EN15038 de belirtilen çerçevede istenen tercüme hizmeti Normu üzerinden yürümesinde) anlaşma sağlanmış olup Anlaşmazlık durumunda TURÇEF-Hukuk kurulunun kararı geçerlidir.



TURÇEF

Federasyon Kütük No:06-113-042



NİTELİKLİ ULUSLARARASI ÇEVİRMENLER, DİL VE ÇEVİRİ İŞLETMELERİ FEDERASYONU

TURÇEF - Federation of Qualified International Translators and Language and Translation Agencies
Федерация квалифицированных международных переводчиков, языка и переводческих агентств - ТУРЧЕФ



Adres: Sağlık Mah. Süleyman Sırrı Cad. No: 2 / 1-2 Kızılay - ANKARA (Sgk Karşısı) Tel: +90 312 319 11 11 Gsm: +90 538 470 53 33 E-mail: turcef.tr@gmail.com - info@turcef.org.tr Web: www.turcef.org.tr

ÇEVİRMEN/ÇEVİRİ BÜRO İLE ÇEVİRİ TALEP EDEN'İN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

1.*Çevirmen/Çeviri Büro, Çeviri Talep Eden ile beyan ve yazı yolu ile anlaşma sağlandıktan sonra, kendisine E-posta veya elden teslim edilmiş çevirilerin karşılıklı anlaşılan zaman(Gün ve Saat) içerisinde kaynak dilden hedef dile yaptığı eksiksiz ve doğru çeviriyi istenilen yol ve şekilde ulaştırıp teslim edecektir. Çeviri Talep Eden ise çeviriyi eksiksiz aldığını E-Posta ile teyit edecektir.

*Toplum çevirmenliği içindeki Noterlerde Sözlü, Adliyelerdeki Ardıl ve Konferanslardaki simultane çeviri hizmetinde ise Çevirmen veya Çeviri Büro belirlenen yer tarih ve saatte orada olacağını Çeviri Talep Eden' e E-Posta veya sözlü olarak beyan edecektir. Aksi durumda çevirmen çeviri yerine keyfiyen gitmediğinde ve bu sorumsuzlukla çevirinin yapılmadığı durumlarda (Geçerli Mazeret ve Çeviri gününden en az 3 gün önce sözlü ve E-Posta ile gelemeyeceğini bildirmesi ile Olağanüstü durumlar hariç), Çevirmen / Çeviri büro Talep Eden' in TURÇEF-Federasyon ilgili Alt Kurulunun taraflarca mutabık kalınan zararlarını şimdiden karşılayacağını kabul etmektedir.

2. *Çevirmen/Çeviri Büro, talep edilen Çevirinin içeriği ile ilgili tüm bilgileri, isim, içerik ve özel evrakta gizlilik gösteren bu özel bilgileri üçüncü şahıslarla paylaşmayacak, kullanmayacak ve açıklamayacaktır(TCK 5237.MD.207).Aynı şekilde Çeviri Talep Eden de yaptırdığı İş ile ilgili Çevirmen/Çeviri Büro'nun özel bilgilerini üçüncü şahıslarla paylaşmayacaktır.

*Toplum çevirmenliği Noterlerde, Adliyelerde, resmi ve özel kurumlarda İş görüşmesi, Seminer, Konferans ve ilgili ortamlarda Sözlü, Ardıl ve Simultane çevirilerde Çevirmen/Çeviri Büro kendi kartvizitini ve özel bilgilerini müşteriye veremez. Kendine piyasa yapamaz. Çeviri Talep Eden' in Müşterisini çalma eylemine giremez. Kendisine bu işi veren çeviri talep eden' in bilgilerini ve onun isteği ile bu çeviriyi yaptığını bildirmekle yükümlüdür. Aksi durumda TURÇEF tarafından tespiti durumunda Çeviri Talep Eden, Çeviri büro/Çevirmenden maddi zarar talep edebilir ve yine Federasyon ilgili Alt Kurulu onayı ile hak edişini ödemeyebilir.

3.*Çeviri Büro/Çevirmen yazılı çevirisini TURÇEF-EN 15038 Normlarına uygun CAT, Sözlük, Kaynak kitap ve Veritabanı gibi materyallerle yapacak ve asla Google Translate kullanmayacak ve kullandığı takdirde ortaya çıkacak maddi zararları karşılayıp şimdiden kabul edecektir. Bunu karşılık Çeviri Talep Eden ise Çeviri Büro/Çevirmene verdiği Dokümanların kaynak dilinin doğru ve eksiksiz olduğunu kontrol edecek, Evrak üzerindeki kaynak dilin çevirmen tarafından düzeltilmesini kesinlikle talep edemeyecek ve Çeviri Büro/Çevirmen asla kaynak dildeki yazı ve rakam hatalardan sorumlu tutulmayacak ve zaten yasal olmayan bir şekil olan kaynak metin üzerinde değişiklik yapmayacaktır.



TURÇEF

Federasyon Kütük No:06-113-042



NİTELİKLİ ULUSLARARASI ÇEVİRMENLER, DİL VE ÇEVİRİ İŞLETMELERİ FEDERASYONU

TURÇEF - Federation of Qualified International Translators and Language and Translation Agencies
Федерация квалифицированных международных переводчиков, языка и переводческих агентств - ТУРЧЕФ



Adres: Sağlık Mah. Süleyman Sırrı Cad. No: 2 / 1-2 Kızılay - ANKARA (Sgk Karşısı) Tel: +90 312 319 11 11 Gsm: +90 538 470 53 33 E-mail: turcef.tr@gmail.com - info@turcef.org.tr Web: www.turcef.org.tr

*Aynı şekilde, Çeviri Talep Eden, Ardıl ve Toplum çevirmenliğinde yapılan sözlü, ardıl ve simultane çeviri hizmetlerinde gerekirse istenildiğinde özellikle uzmanlık isteyen çevirilerde önceden Çeviri Büro/Çevirmene konu terminolojisini vermek zorunda olup, vermediği takdirde Çeviri Büro / Çevirmenin terminolojideki kaynak ve hedef dil dağarcığıyla ilgili eleştiri, bir olumsuzluk veya bahane öne süremeyecektir. Bu durumda ödemeyi yapmama gibi bir neden ortaya süremeyecektir. Burada Terminoloji verildiğinde yükümlülük ve risk Çeviri Büro/Çevirmenin, verilmediğinde ise Çeviri Talep Eden' indir.

4.Çeviri Büro/Çevirmen yazılı, sözlü, ardıl ve simultane çeviri işinde nitelikli, uzman ve işin üstesinden geleceğini beyan ve kabul ederek işe talip olacaktır. Çeviriyi kabul edip aldıktan sonra işi yarım bırakmayacak, eksik teslim etmeyecek ve kaynak metin üzerinde kendinden ek ve çıkarma yapamayacaktır. Dünya standartlarında yazılarda kabul edilen kusur opsiyonu 5/1000 (Binde beş) hatadır. Böylece Çeviride yaptığı en küçük bir çeviri hatasını ve yanlışını kabul edecek ve makul sürede bunu hemen düzeltecektir. Çeviri Büro/Çevirmen veya üçüncü bir kurum veya kişi üçüncü şahısların yazılı veya sözlü çevirinin düzgün, iyi ve doğruluğuna ilişkin yorum yapamaz. Hiçbir şekilde bahane üretmez. Herhangi birinin yorumlarını kabul edemez. Yazılı veya Sözlü Çevirinin hatalı olup olmadığına ancak Türkiye'de tek yetkili Kurulun TURÇEF-Federasyonun ilgili dil kurulu olduğunu ve son sözün bu Kuruldan verildiğini her iki tarafta şimdiden itirazsız kabul etmektedirler.

5.Çeviri Büro/Çevirmenin talep edeceği yani Çeviri Talep Eden' in çeviriye ödeyeceği çeviri bedeli TURÇEF-Federasyonun www.turcef.org sitesindeki Önerilen Fiyat listesi baz alınarak yapılacak olup en fazla indirim aynı liste üzerinden %30 oranında anlaşmayla olabilecektir.İki taraf işbu sözleşme üzerinde anlaştıkları anda Çeviri bedelinin yarısı peşin olarak diğer yarısı da Çevirinin tesliminde veya tarafların anlaşması halinde en geçgün içinde Çeviri Büro/çevirmene ödenecektir.

Her iki taraf da bu sözleşmeye sadık kalacaklarını beyan ve taahhüt etmiş ve kendi rızaları ile imzalamışlardır.

TURÇEF -Federasyon
Nitelikli Çevirmen ve Çeviri İşl. Denetleme Kurulu